

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 33 Quanh Năm - Năm A Ngày 15 - 11 - 2020

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- **7:30am:** Thánh Lễ sáng
- **6:00pm – 6:45pm:** Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- **7:00am:** Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- **9:00am:** Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- **11:00am:** Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- **1:00pm:** Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm**

#### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

**971-506-6019** (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**

**(503) 659-1350**

### HÃY LÀM NHỮNG YẾN BẠC SINH LỜI

**B**ạn có biết tại sao người nhận một yến bạc lại hoàn lại cho ông nguyên vẹn số bạc, không bị sút mẻ gì không? Là bởi vì anh ta sợ: “*Thưa ông chủ, tôi biết ông là người hà khắc, gặt chỗ không gieo, thu nơi không vãi. Vì thế, tôi đâm sợ, mới đem chôn giấu yến bạc của ông dưới đất*” (Mt 25:24-25). Anh ta sợ lỡ đem số bạc ấy đi làm ăn, đầu tư, chơi stock, lỡ bị thua lỗ thì lấy gì mà hoàn trả lại cho chủ! Vì thế cho nên đem số bạc ấy đi chôn xuống đất là an toàn nhất. Thế nhưng anh ta đã lầm! Sự sợ hãi đã đẩy anh ta vào một hoàn cảnh đau khổ và khốn cùng, anh ta đã bị *quăng ra chỗ tối tăm bên ngoài: ở đó, [anh ta] phải khóc lóc nghiền răng* (Mt 25:30).

Bạn thân mến, cũng như anh đầy tớ *vô dụng, lười biếng và tội tệ* trong dụ ngôn Những Nén Bạc, có không ít lần, vì sợ cho nên tôi đã đem chôn dấu những yến bạc của Thiên Chúa trao cho tôi quản lý, tôi đã không làm cho nó sinh lợi bởi vì:

- *Tôi sợ bị người ta đóng đinh, sợ bị người ta chỉ trích, sợ bị người ta tẩy chay...cho nên khi đứng trên bục giảng, tôi đã không dám nói đến những tệ nạn xã hội, ví dụ như nạn bạo lực trong gia đình, xì ke ma túy, say sưa, cờ bạc, gian dối, lừa lọc, làm hôn thú giả, trốn thuế, ngoại tình, xem phim ảnh bậy bạ trên internet, TV...*
- *Tôi sợ phí thời giờ, sợ họp hành, sợ không có thời giờ đi chơi, sợ người này phê bình, chỉ trích, sợ phiền toái...cho nên tôi không tham gia vào các hội đoàn, vào những công việc chung của giáo xứ, không dám công hiến tài nấu ăn, tài cắm hoa, tài đánh đàn, dạy học...cho giáo xứ, cho trường giáo lý viết chữ...*

Bạn thân mến, những lúc chúng mình sợ hãi, khi tôi và bạn tính toán không muốn đem tài năng, khả năng và của cải vật chất, là những yến bạc của Chúa giao phó để phục vụ, để cho đi... là khi ấy bạn và tôi đang chôn vùi đi những yến bạc của Chúa đấy! Hãy đào bới lên ngay đi! Xin hãy mau mau đem ra đầu tư, làm cho nó sinh lợi ra cho Chúa! Xin đừng bao giờ chôn vùi những yến bạc của Thiên Chúa, bởi vì:

- Ông chủ đã ban thưởng cho người nhận năm yến cũng như cho người nhận hai yến y như nhau, không hơn không kém. Cả hai được khen thưởng không phải là vì họ đã làm cho những yến bạc sinh lợi ra nhiều, nhưng là vì họ đã vâng lời, đã chăm chỉ làm việc và đã tỏ lòng trung thành với ông chủ. “*Khá lắm! hỡi đầy tớ tài giỏi và trung thành! Được giao ít mà anh đã trung thành, thì tôi sẽ giao nhiều cho anh. Hãy vào mà hưởng niềm vui của chủ anh!*” (Mt 25:23).
- Ông chủ là người rất hào phóng và rộng rãi, ông không lấy lại một xu nào nhưng đã cho các đầy tớ cả vốn lẫn lời “*Hãy lấy yến bạc khỏi tay nó mà đưa cho người đã có mười yến ... Vì phàm ai đã có, thì được cho thêm và sẽ có dư thừa*” (Mt 25:28-29).

Thiên Chúa giao tài sản của Ngài cho tất cả mọi người trên thế gian này, trong đó có tôi và có cả bạn. Kể ít người nhiều, ai ai cũng nhận từ Thiên Chúa những yến bạc. Kể nhận được năm yến thì phải lo làm sao cho sinh ra được năm yến khác. Người nhận được hai yến cũng vậy, và kẻ nhận một yến cũng thế, tất cả mọi người chúng ta đều phải có bổn phận và nhất là phải cố gắng làm cho sinh lời chứ đừng chôn dấu! Chôn dấu những yến bạc của Thiên Chúa là thiếu khôn ngoan, nếu không muốn nói là vô cùng dại dột!

( xin đọc tiếp trang 2 )

Để cho công việc đầu tư, làm ăn, làm cho những yếm bạc sinh lời, tôi xin mạn phép gửi đến bạn một vài lời đề nghị:

- Thứ nhất, bạn hãy ngồi xuống và liệt kê ra tất cả những yếm bạc tức là những khả năng, những năng khiếu, những gì mà Chúa ban cho bạn, ví dụ như tài năng về âm nhạc, về hội họa, về máy vi tính, về nghệ thuật trang trí, về cắm hoa, nấu ăn, may vá, làm bánh, cắt cỏ, làm vệ sinh, sửa chữa ống nước, sửa điện...Bạn có bao nhiêu tài năng thì đó chính là bấy nhiêu yếm bạc của Chúa trao cho bạn quản lý đấy!
- Thứ hai, bạn hãy đem những yếm bạc của Chúa giao phó để kinh doanh ngay ngày hôm nay bằng cách tham gia ca đoàn, trường giáo lý & viết ngữ, ban báo trì...để những nén bạc của bạn được sinh lời ra nhiều hơn!
- Thứ ba, bạn hãy cảm tạ Chúa mỗi ngày vì Ngài đã thương, đã tin tưởng tin nhiệm và giao cho bạn quản lý những tài sản của Ngài. Và xin ghi nhớ, tất cả những gì bạn đang có dù là những tài sản về mặt trí thức hay về mặt vật chất hoặc về mặt tinh thần...tất cả đều thuộc về Chúa và là của Chúa, bạn và tôi chẳng có gì cả, chúng mình chỉ là những tên đầy tớ [vô duyên bất tài và] vô dụng [mà thôi]! (Lc 17:10).

Chúng mình cầu nguyện cho nhau để bạn và tôi luôn luôn chăm chỉ và siêng năng, nỗ lực đem những yếm bạc của Chúa trao cho để đi đầu tư, để được sinh sôi nảy nở thật nhiều. Bạn cứ mạnh dạn đem ra đầu tư đi, không lỗ đâu! Nhưng chắc chắn sẽ lời lãi. Và trong ngày sau hết, Thiên Chúa sẽ mỉm cười và âu yếm nói với chúng mình rằng: “*Khá lắm! hỡi [những] đầy tớ tài giỏi và trung thành!...Hãy vào mà hưởng niềm vui của chủ [các người]*” (Mt. 25:21). Lúc đó bạn và tôi tha hồ mà nghỉ ngơi dưỡng sức! Đừng bao giờ đem những yếm bạc của Thiên Chúa giao cho mà chôn dấu xuống đất. Không ỏn đâu nhé!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) - [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

Lễ Chúa Nhật	Quý Thiết Kế	Quý Bác Ái	Quán Ăn	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$9,417.00	\$950.00	\$ 400.00		\$5,093.00	\$15,860.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 15 - 11	Thứ Hai 16 - 11	Thứ Ba 17 - 11	Thứ Tư 18 - 11	Thứ Năm 19 - 11	Thứ Sáu 20 - 11	Thứ Bảy 21 - 11	Chúa Nhật 22 - 11
<b>Chúa Nhật Thứ 33 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Thánh Gertrude, Đt	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Thánh Elizabeth nước Hung Gia Lợi, Ts	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Lễ cung hiến đền thờ Thánh Phêrô & Phaolô	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Lễ Đức Mẹ đâng mình vào Đền Thánh	<b>Chúa Nhật Thứ 34 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b>

### GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ THÁNG 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui  
 11/11/1987 Tran Quang Khuong  
 16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha  
 07/11/1989 Tran Duc Trieu  
 20/11/1989 Huynh Ngoc Lan  
 11/11/1991 Nguyen Thi Hanh  
 15/11/1993 Tong Hiu Tri  
 22/11/1993 Ngo Thi Guong  
 15/11/1996 Nguyen Te  
 22/11/1998 Maria Tran Thi Ninh  
 23/11/1998 Maria Nguyen Thi Tach  
 29/11/1998 Joseph Cao Hoang Ha  
 10/11/1999 Peter Mai Khuong  
 01/11/2000 Maria Cao Thi Dung  
 15/11/2001 Maria Nguyen Thi Thanh Lan  
 09/11/2002 Rosa Do Thi Xuan Ha  
 14/11/2003 Teresa Nguyen Thi Bong  
 10/11/2004 Vinh Son Bui Van Rung  
 13/11/2006 Maria Do Thi Hien  
 /11/2006 Anton Dang Huy Truong  
 /11/2006 Giuse Vo Son  
 23/11 2007 Giap Manh Cuong  
 03/11/2008 Giuse Vo Van Thanh  
 08/11/2008 Maria Nguyen Thi Huê  
 09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh

11/11/2008 Lo Nguyen  
 04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung  
 06/11/2011 Dominicô Nguyễn Ái  
 13/11/2011 Tông Thị Thu Hương  
 23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường  
 12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quỳnh  
 14/11/2013 Đaminh Trương Ngọc Tùng  
 02/11/2014 Anna Phan Thị Lan  
 19/11/2014 Isave Huỳnh Thị Ba  
 22/11/2014 Maria Lưu Kim Oanh  
 07/11/2015 Teresa Nguyễn Thị Lạch  
 08/11/2015 Giuse Nguyễn Văn Phẩm  
 16/11/2015 Maria Trần Hữu Lộc  
 22/11/2015 Maria Trương Thị Minh  
 06/11/2016 Giuse Huỳnh Ryan  
 14/11/2015 Têrêsa Nguyễn Thị Ích  
 20/11/2016 Anton Lê Văn Thiên  
 09/11/2017 Maria Trần Thị Khiên  
 15/11/2015 Giuse Phạm Văn Quy  
 17/11/2017 Martha Phan Thị Thê  
 30/11/2017 Madalena Nguyễn Thị Ra  
 15/11/2018 Giuse Ngô Ngọc Ý  
 01/11/2019 Giuse Đỗ Ngọc Quang  
 11/11/2019 Maria Trần Thị Thoa  
 08/11/2020 Giuse Bửu Uy

# MULTIPLY YOUR PROFITS / TALENTS

*H*ave you ever wondered why the person who received one silver/talent would return the one silver/talent without a scratch, unmarked? It's simply because of fear: "*Master, I knew you were a demanding person, harvesting where you did not plant and gathering where you did not scatter; so out of fear I went off and buried your talent in the ground*" (Mt 25:24-25). He is greatly concerned that if he puts the money into the business, invests in stocks, and if it crashes, how can he return the money to his owner? Therefore, it is safest to bury the silver/talent in the ground. But he was wrong! His fear drove him to such a state of anguish and misery; he was *thrown into the darkness outside, where there [he] will be wailing and grinding of teeth*" (Mt 25:30).

My dear friends, just as the *wicked and lazy servant*, in the parable of Talents/Silver, numerous times, out of fear, I buried the silver/talent that God has given me to govern; I failed to make it profitable because:

- *I am afraid of being crucified, criticized, ostracized... for that reason, when I stood on the pulpit to preach, I did not dare to speak about the society's vices, for instance, domestic violence, drug addiction, drinking, gambling, fraud, deceit, sham marriage, tax evasion, adultery, watching impure movies on the internet, T...*
- *I am anxious about wasting my time in the excessive meetings, worry that I do not have time to hang out with my friends, concerned that others will criticize, ridicule, fear of it being a nuisance... so I did not participate in parish ministries/organizations, partake in the common affairs of the parish/Sunday and language school, such as cooking, flowers arrangements, play an instrument, teaching...*

My dear friends, throughout the times that we are fearful when we premise on withholding our talents, skills, and material wealth, which are the silver/talents entrusted by God for us to serve, to bequeath...namely, we are burying the silver/talents of God! Exhume it immediately! Speed up with the investment; make it profitable for God! Do not ever bury the silver/talent of God because:

- *The owner has rewarded the recipient of five silvers/talents and the recipients with two silvers/talents, nothing more and nothing less. The two are compensated not because they proliferated the silvers/talents but simply because they obeyed, responsible, and faithful to their owner. "Well done, my good and faithful servant. Since you were faithful in small matters, I will give you great*

responsibilities. Come, share your master's joy!" (Mt 25:23).

- *The owner is a very generous, charitable person, he did not take a penny from them but instead he gave it all to them, including the capital and equity "...Take the talent from him and give it to the one with ten. For to everyone who has, more will be given and he will grow rich" (Mt 25:28-29).*

God has entrusted his possessions to all the people on this earth, including you and me. To some few others, many, everyone receives from God silver/talent. Those who received five silvers/talents need to do their best to make another five. Those who received two silvers/talents are called to do the same, and so is the one who received one silver/talent; we all have an obligation and, most importantly, to strive our best to make a profit and not bury it! To bury God's silver/talents is reckless and utterly foolish!

To invest in the business, to generate the silver/talent more profitable, may I make the following suggestions:

- *First of all, sit down and list all the silvers/talents that are the skills, gifts, all that God has given to you, for instance, gift of music, painting, computer, decoration, flowers arrangement, cooking, sewing, baking, mowing grass, cleaning, plumbing, electrical repair...All the silvers/talents that you have are God's given silver/talent for you to govern!*
- *Secondly, please generate the silvers/talents that God has given you to govern through participation in the choir, Sunday and language school, repair and maintenance organization...to make your silver/talents even more profitable!*
- *Thirdly, give thanks to God every day for His love, trust, confidence in you, and entrust you to govern His possessions. And please remember, everything you have, whether it is intellectual or physical or spiritual talents ...all belong to God and God...all belong to God, and of God, we have nothing, owe nothing, we are unprofitable servants; we have done what we were obliged to do! (Lk 17:10).*

Let us pray for one another so that we are always diligent and conscientious, making the great effort to bring the silvers/talents of God to invest, to be proliferated. Be bold in your investment; you will not go bankrupt! But it will certainly make it profitable. And on the last day, God will smile and lovingly tell us that: "*Well done, my good and faithful servant!...Come, share [your] master's joy*" (Mt. 25:21). By then, we will have plenty of time to rest and recuperate! Never take God's given silver/talent and bury them in the ground. It is not wise to do so.

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

Teresa.nguyen@motomortgage.com

Motomortgagepriority.com

**MOTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

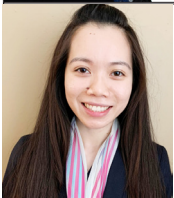
503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

503.255-1432

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
 Cell: 503-853-0975  
 Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
 Đóng Cửa: Chúa Nhật  
 8035 SE Holgate Blvd.  
 Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
 Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
 Bác Sĩ Gia Đình  
 Internal Medicine

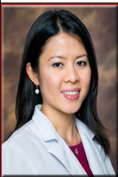
18428 SE Pine St. Suite 105  
 Portland, OR 97233

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
 Life - Health

**Hiên (Mimi) Nguyen**  
 Insurance Agen / Broker  
 License : OR & WA  
**503 453 2052**

**Dzuy T. Nguyen**  
 Attorney at Law  
 9450 SW Gemini Dr #36300  
 Beaverton, OR 97008  
**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**  
 Family Law - Estate Planning  
 • Personal Injury - Intellectual Property  
 • Will, Trust, Probate  
 • Patent, Trademar



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
 Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
 "Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
 4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
 (Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
 6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
 (giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

8026 SE Division st  
 PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)  
 Office:  
**503 208 9572**  
 Email:  
 MJ\_ins@yahoo.com



## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services  
 •Property maintenance •Handymen Services  
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall  
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic  
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn  
 maintenance •Weed control •Hedge Trimming  
 •Tree work •Yard clean up ...  
 Xin liên lạc Đạt for free estimates:  
**971-204-8880**  
 TDConstructionsLLC@gmail.com



**Trương Tuấn - Broker**  
 BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



PHONE : (657) 355 -9027  
 (503) 334 - 8263  
 (098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

## CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
 CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)  
**(503) 457 - 2930**



Giờ Mở Cửa  
 Mon - Fri  
 8:30AM - 6:00PM  
 Saturday  
 9:00 AM - 3:00PM  
 8122 SE Tibbetts St  
 Portland, OR 97206



**Columbia  
 Medical  
 Clinic P.C.**

503.255.1111  
 503.777.5995  
 FAX: 503.777.8005  
 www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy



## LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
 → HOME-NHÀ  
 → BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
 → LIFE-NHÂN THỌ  
**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
 INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
 > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
 > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
 Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
 Chiropractic • Massage • Acupuncture  
 Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
 Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín



Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
 nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
 của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
 "Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
 Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES  
**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
 #1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
**503-875-8715**

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
 Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
 Email: kingsmiledentistry@gmail.com

## Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

**Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
 đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.**

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
 để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel  
 4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO LEGAL ASSISTANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TẠI NHÀ CÁ NHÂN DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ**  
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** : \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**

**Hạ Nguyên Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE**  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đổi điện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENSFM.COM

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đổi điện phố Vinh Fremont)

**TIỆM VÀNG Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
Linda Cell:  
503-255-3373 503 484 4072

8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHẦN ĐỨC THANH LONG MD

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP**

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1400 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-236-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1335

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền, hủy hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
www.istarrealty.com

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO

ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đổi điện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ